

「日本で働く外国人の方へ」（パンフレット）掲載文言

日本で働く外国人の方へ

Dành cho người nước ngoài làm việc tại Nhật Bản

住民税の支払いをお忘れなく！

Đừng quên nộp thuế cư trú !

住民税とは？

Thuế cư trú là gì ?

住民税は、1月1日時点で日本に住所があり、一定額以上の給料などをもらっている人であれば外国人の方でも住んでいる市区町村に支払う必要がある税金です。

Thuế cư trú là loại thuế phải nộp cho các thành phố nơi người nước ngoài sinh sống nếu họ có địa chỉ tại Nhật Bản kể từ ngày 1 tháng 1 và nhận được một mức lương nhất định.

1月2日以降に日本から出国した場合でも同じです。

Trường hợp rời khỏi Nhật bản từ ngày 2 tháng 1 cũng giống như vậy.

もし、支払うべき住民税が支払われていない場合は、在留期間の更新申請などが許可されない場合があります。

Nếu như bạn chưa thanh toán khoản thuế phải đóng thì có thể sẽ không được cho phép như là khi bạn xin gia hạn thời gian lưu trú.

支払うべき額は、前の年の1月1日から12月31日までにもらった給料などで決まります。

Số tiền phải trả tùy thuộc vào mức thu nhập bạn nhận được từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 của năm trước.

住民税を支払うには、次の2つの方法があります。

Về phương thức chi trả thuế cư trú, có 2 cách sau.

給料からの天引き（特別徴収）

Khấu trừ từ tiền lương (trưng thu đặc biệt)

会社が、あらかじめ、給料から住民税を差し引き、市区町村役場に支払います。

Công ty sẽ khấu trừ thuế cư trú từ tiền lương trước và trả cho văn phòng thành phố.

会社で働く人はこれが原則であり、自分で市区町村役場に住民税を支払う必要はありません。

Đây là nguyên tắc cho những người làm việc trong công ty, không cần phải tự nộp thuế cư trú cho văn phòng thành phố.

自分での支払い (普通徴収)

Tự mình chi trả (trưng thu bình thường)

毎年6月頃に、市区町村から、「住民税を支払ってください」という手紙(納付書)が届きます。

Tháng 6 hàng năm, bạn sẽ nhận được một lá thư (ghi chú thanh toán) từ thành phố với nội dung 「Vui lòng nộp thuế cư trú」.

この納付書と納付書に書かれている金額のお金を持って金融機関などで支払います。

Thanh toán với tổ chức tài chính bằng phiếu thanh toán này và số tiền ghi trên phiếu thanh toán.

こんな時、ご注意ください！

Hãy chú ý những lúc như thế này！

会社を辞めることになった場合

Khi bạn nghỉ việc tại công ty

特別徴収によって住民税を支払っている人が、会社を辞めることになった場合は、支払っていない住民税を普通徴収の方法によって支払う必要がありますが、会社に、支払っていない住民税の全部を給料や退職金から差し引いてもらい、市区町村に支払ってもらう方法(一括徴収)もあります。

Nếu người trả thuế cư trú bằng cách trưng thu đặc biệt rời khỏi công ty, thì thuế cư trú chưa thanh toán sẽ được thanh toán theo phương thức trưng thu thông thường. Ngoài ra còn có một phương pháp để các thành phố trưng thu tiền của bạn bằng cách khấu trừ toàn bộ thuế cư trú từ tiền lương hay trợ cấp hưu trí của bạn (thanh toán 1 lần).

日本から出国することになった場合

Khi bạn rời khỏi Nhật Bản

日本から出国するまでの間に住民税を支払うことができない場合は、出国する前に、日本に住んでいる人の中から、自分に代わって税金の手続きを行う人（納税管理人）を決めて、住んでいる市区町村に届け出る必要があります。

Nếu bạn không thể trả thuế cư trú trước khi rời Nhật Bản, hãy quyết định một người sẽ chịu trách nhiệm về thủ tục thuế thay cho bạn (người quản lý nộp thuế) trước khi rời Nhật Bản và bạn cần thông báo cho thành phố nơi bạn sống.

総務省 HP

Bộ nội vụ HP

お問い合わせ先

Thông tin liên hệ

不明な点がある場合は、お住まいの市区町村までお問い合わせください。

Nếu có điểm nào chưa rõ, hãy liên hệ tới thành phố địa phương nơi bạn sinh sống.

もっと知りたい！

Muốn biết rõ hơn nữa !

住民税に関する Q & A

Câu hỏi liên quan tới thuế cư trú Q & A

1月1日に日本に住んでいる人で、前の年に給料などをもらっている人であれば、必ず住民税を支払う必要がありますか？

Nếu tôi sống ở Nhật Bản vào ngày 1 tháng 1 và đã có thu nhập trong năm trước đó, tôi có bắt buộc phải trả thuế cư trú không?

住民税の支払いは法律で定められた義務です。

Nộp thuế cư trú là nghĩa vụ được pháp luật quy định.

1月1日に日本に住んでいる人で、前の年に給料などをもらっている人であれば、原則として支払う必要があります。

Nếu bạn sống ở Nhật Bản vào ngày 1 tháng 1 và có thu nhập trong năm trước đó, bạn sẽ cần phải trả tiền theo nguyên tắc.

しかし、所得や家族の状況によっては、住民税を支払わなくてよい場合があります。Tuy nhiên, tùy thuộc vào thu nhập và hoàn cảnh gia đình, bạn có thể không cần phải trả thuế cư trú.

また、同じ給料などに対して二重に課税しないようにするため、日本と租税条約を結んでいる国があり、留学生などで、条約で決められた条件を満たしている人は、住民税を支払わなくてよい場合があります。

Ngoài ra, để tránh đánh thuế hai lần vào cùng một mức lương, một số quốc gia đã ký kết một hiệp ước thuế với Nhật Bản. Có thể không phải trả tiền thuế cư trú đối với sinh viên quốc tế và những người đáp ứng đủ các điều kiện quy định trong hiệp ước.

詳しくはお住まいの市区町村までご相談下さい。

Hãy nói chuyện với thành phố nơi bạn sinh sống để biết rõ hơn.

住民税を特別徴収によって支払うか、普通徴収によって支払うかはどうすればわかりますか？

Làm thế nào để tôi biết nếu tôi trả thuế cư trú bằng cách trưng thu đặc biệt hoặc trưng thu bình thường?

会社で働く人は、原則として特別徴収によって住民税を支払うことになります。

Những người làm việc trong công ty sẽ trả thuế cư trú theo nguyên tắc trưng thu đặc biệt.

特別徴収の対象となる人には、毎年5月31日までに、勤めている会社から、「給与所得等に係る市（区・町・村）民税・県（都・道・府）民税 特別徴収税額の決定・変更通知書」という紙が配られます。

Với những người là đối tượng của trưng thu đặc biệt, đến ngày 31 tháng 5 hàng năm, từ công ty nơi bạn làm việc sẽ gửi đến cho bạn giấy thông báo quyết định・thay đổi số tiền trưng thu đặc biệt thuế tỉnh (đô・đạo・phủ), thuế thành phố (quận・phố・làng) liên quan tới thu nhập.

一括徴収を利用したい場合はどうすればよいですか？

Tôi nên làm gì nếu tôi muốn sử dụng hình thức trưng thu 1 lần?

6月1日から12月31日までの間に会社を辞める場合は、辞めた後の住民税の支払方法を選択する必要があります。

Nếu bạn rời công ty từ ngày 1 tháng 6 đến ngày 31 tháng 12, bạn sẽ cần chọn phương thức thanh toán thuế cư trú sau khi rời công ty.

一括徴収を希望する場合は、希望を会社に伝え、支払っていない住民税を給料や退職金から差し引いてもらいます。

Nếu bạn muốn trưng thu 1 lần, hãy thông báo yêu cầu cho công ty của bạn khấu trừ khoản thuế cư trú chưa thanh toán vào lương hoặc trợ cấp hưu trí của bạn.

一括徴収を希望しない場合は、自動的に普通徴収になり、市区町村役場から納付書が届きますので、納付書に記載の事項に従って支払ってください。

Nếu bạn không muốn trưng thu 1 lần, bạn sẽ tự động được tính là trưng thu bình thường và bạn sẽ nhận được một hình thức thanh toán từ văn phòng thành phố. Vui lòng thanh toán theo các mục được mô tả trong giấy thanh toán.

1月1日から5月31日までの間に会社を辞める場合は、自動的に一括徴収（または特別徴収）されます。

Nếu bạn rời công ty từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 5, bạn sẽ được tự động tính vào trưng thu 1 lần (hoặc trưng thu đặc biệt).

納税管理人はどのような人を選べばよいですか？

Lựa chọn người quản lý nộp thuế như thế nào?

また、どのようにして届け出ればよいですか？

Hơn nữa, gửi giấy thông báo (người quản lý nộp thuế) như thế nào?

納税管理人は、自分の代わりに、納税通知書の受け取りや税金の支払いなどに関する手続きを管理してもらう人です。

Người quản lý nộp thuế là người quản lý các thủ tục liên quan như là nhận thông báo thuế và nộp thuế thay cho bạn.

納税管理人に指定できる人の範囲や提出する書類などは、市区町村によって扱いが異なりますので、お住まいの市区町村までお問い合わせください。

Phạm vi những người có thể được chỉ định làm người quản lý thanh toán thuế và các tài liệu phải nộp được xử lý khác nhau tùy vào thành phố, vì vậy vui lòng liên hệ với thành phố

nơi bạn sinh sống.

その他の賦課徴収に関する文言

この通知書は、あなたが納めるべき住民税の税額を通知するものです。

Giấy này là giấy thông báo cho bạn về số tiền thuế cư trú bạn phải trả.

必ず期限までに納付してください。

Vui lòng thanh toán đúng kì hạn.

会社に勤務している方で毎月給与を受け取っている場合には、会社が住民税を毎月の給与から差し引き、あなたに代わって納付してもらえる場合があります。

Nếu bạn làm việc tại công ty và nhận được tiền lương hàng tháng, công ty có thể thanh toán thay cho bạn bằng cách khấu trừ thuế cư trú từ tiền lương hàng tháng.

これにより、自身での納付に比べ1回あたりの納付額が少なくなるとともに、納め忘れの心配がなくなります。

Điều này sẽ làm giảm số tiền trong mỗi lần thanh toán so với việc bạn tự mình thanh toán và không phải lo lắng về việc quên thanh toán.

この納付方法を希望する場合には、会社の給与支払いの担当にお尋ねください。

Nếu bạn muốn phương thức thanh toán này, hãy hỏi bộ phận chi trả tiền lương của công ty.

あなたの納めるべき住民税がいまだに納付されていませんので、至急納めてください。

Thuế cư trú bạn cần phải trả chưa được thanh toán, xin vui lòng thanh toán ngay.

納付されない場合、給与や財産の差押えを行う可能性があります。

Nếu bạn không trả tiền, có thể tiến hành tịch thu vào tiền lương hoặc tài sản của bạn.

住民税を納付していない場合、在留期間の更新申請等が許可されない場合があります。

Nếu như thuế cư trú chưa được thanh toán thì có thể sẽ không được cho phép như là khi bạn xin gia hạn thời gian lưu trú.

住民税の納付が難しい理由がある場合には、ご相談ください。

Nếu có lý do khó khăn trong việc nộp thuế cư trú, vui lòng liên hệ với chúng tôi.

税金に関する情報を含め、日本で生活するために必要な情報が掲載された「生活・就労ガイ

ドブック～日本で生活する外国人の皆さんへ～」を公開しています。

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00056.html

Công khai 「Sách hướng dẫn sống và việc làm - Dành cho người nước ngoài sống ở Nhật Bản 」 với thông tin cần thiết được đăng tải để sống ở Nhật Bản, bao gồm thông tin về thuế.

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00056.html

(やさしい日本語版)

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html

(Bản tiếng Nhật đơn giản)

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html